

**Law no (49) of 2014
With respect to postal services**

**قانون رقم (49) لسنة 2014
بشأن البريد**

Disclaimer: The official version of the law and any amendments thereto is published in Arabic in the Official Gazette. This version of the law, including amendments thereto, is provided for guidance and easy reference purposes. The Ministry of Legal Affairs does not accept any liability for any discrepancy between this version and the official version as published in the Official Gazette and / or any inaccuracy or errors in the translation.

For any corrections, remarks, or suggestions, kindly contact us on corrections@mola.gov.bh

This version includes all amendments in force up to 1st January 2024

إخلاء مسؤولية: النسخة الرسمية من هذا القانون وأي تعديلات عليه هي النسخة المنشورة باللغة العربية في الجريدة الرسمية، وأن هذه النسخة من القانون والتي تتضمن تعديلاته هي نسخة استرشادية بهدف تسهيل الاطلاع. ولا تتحمل وزارة الشؤون القانونية أي مسؤولية في حال وجود أي اختلاف بين النسخة الاسترشادية والنسخة المنشورة في الجريدة الرسمية أو في حال عدم صحة أو عدم دقة الترجمة إلى اللغة الإنجليزية.

في حال اكتشاف أي أخطاء أو الرغبة في تقديم أي ملاحظات أو مقترحات، يرجى التواصل معنا عن طريق البريد الإلكتروني corrections@mola.gov.bh

تتضمن هذه النسخة جميع التعديلات الصادرة على القانون حتى تاريخ 1 يناير 2024

Law no (49) of 2014
With respect to postal services

قانون رقم (49) لسنة 2014
بشأن البريد

We, Hamad bin Isa al-Khalifa, King of the kingdom of Bahrain

نحن حمد بن عيسى آل خليفة ملك مملكة البحرين.

Having reviewed the legislative decree no. (15) Of 1978 with respect to the promulgation of the criminal code and its amendments,

بعد الاطلاع على الدستور،
وعلى المرسوم بقانون رقم (15) لسنة 1976 بإصدار قانون العقوبات، وتعديلاته،

And the legislative decree no. (24) Of 1982 concerning the approval on the universal Arab and gulf postal convention,

وعلى المرسوم بقانون رقم (24) لسنة 1982 في شأن الموافقة على اتفاقيات البريد العالمية والعربية والخليجية،

And Legislative Decree No. (19) of 2001 with respect to promulgating the civil code,

وعلى المرسوم بقانون رقم (19) لسنة 2001 بإصدار القانون المدني،

And the legislative decree no. (10) of 2002 concerning the approval of the united customs law of the cooperation council,

وعلى المرسوم بقانون رقم (10) لسنة 2002 بالموافقة على النظام "القانون" الموحد للجمارك لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية،

And the legislative decree no. (46) Of 2002 concerning the promulgation of the criminal procedures code.,

وعلى المرسوم بقانون رقم (46) لسنة 2002 بإصدار قانون الإجراءات الجنائية، وتعديلاته،

And the law no (12) of 2011 concerning the ratification of the seventh additional protocol to the constitution of the universal postal union public order of the universal postal union the universal postal convention and its final protocol approved by the 2004 Bucharest summit,

وعلى القانون رقم (12) لسنة 2011 بالتصديق على البروتوكول الإضافي السابع لدستور الاتحاد البريدي العالمي والنظام العام للاتحاد البريدي العالمي والاتفاقية البريدية العالمية وبروتوكولها الختامي التي أقرها مؤتمر بوخارست عام 2004،

The Shura council of representatives has approved the following law, which we hereby ratify and promulgate:

أقر مجلس الشورى ومجلس النواب القانون الآتي نصه، وقد صدقنا عليه وأصدرناه:

Preamble

باب تمهيدي

Definitions

تعاريف

Article 1

مادة 1

In the application of the provision of this law the following terms shall have the meanings assigned thereto unless the context otherwise requires:

في تطبيق أحكام هذا القانون يكون للكلمات والعبارات التالية المعاني المبينة قرين كل منها، ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك:

Ministry: means Ministry of Transportation or any other ministry designated by virtue of a decree.

الوزارة: وزارة المواصلات أو التي يصدر بتسميتها مرسوم.

Minister: means the Minister of Transportation or any other ministry designated by virtue of a decree.

الوزير: وزير المواصلات أو الذي يصدر بتسميته مرسوم.

Bahrain post: the authority assuming the execution of the duties stipulated by the provisions of this law in the ministry or any other authority designated by a virtue of decree.

بريد البحرين: الجهة التي تتولى تنفيذ المهام المنصوص عليها في هذا القانون بالوزارة، أو أية جهة أخرى يصدر بتحديد مرسوم.

Universal Conventions: the Universal, Arab and Gulf postal conventions operable in the kingdom.

الاتفاقيات الدولية: اتفاقيات البريد العالمية والعربية والخليجية المعمول بها في المملكة.

Postal items: means all postal dispatches such as letters, postcards, Prints, literature for the blind, small packages as well as parcels, postal orders and any other items that can be posted which are classified as follows:

1. **Letters** means all written materials used for corresponding, including local, land, and air mail, as well as cardboard letters and audio materials such as discs compact, discs tapes and any other media for storing information
2. **Postcards** means any piece of cardboard bearing a photograph or picture whose right half or top part is allocated for the address of the receiver and postage procedures and postage stamp and whose left half or lower part is allocated for information to be written by the sender. Such postcard shall be sent without an envelope, and where any of the above characteristics are absent the card shall be treated as a letter.
3. **Print:** means any newspaper, magazine, notebook, hard-and soft-cover books, bulletins, commercial advertisements, musical scores, printing drafts, papers for fingerprint, photographs and printing albums, greeting and condolences cards and advertisements written in prominent or carved letters and all other similar items.
4. **Literature** for the blind means any papers written with prominent letters for the use of those who are blind in order to read and write (braille), or any audio recording or touch sensitive papers intended for use by the blind.
5. **Small parcels:** means small folders containing valuable things or papers or document having the status of personal correspondence and are not the same as printouts and which are packaged in a manner that enables the contents to be seen.
6. **Postal parcels:** means any parcels box or bag containing products or other things that do not have a the status of correspondence, which have the purpose of transporting and distributing commodities
7. Any other items specified by virtue of a ministerial order

Postage: payment of fees due or specified on the postal service, either with postage stamps affixed to or printed on its cover or paid in cash at Bahrain post offices or with seals of franking machines which are licensed to be used by the competent authority or any other methods specified by the minister .

Part one

Postal service

Article 2

- a. Subject to the provisions in paragraph (c) of this Article, Bahrain post shall have the exclusive right to carry out the postal activities throughout the Kingdom according to the provisions of this law and the Universal Conventions, particularly:

المادة البريدية: كافة بعثات بريد الرسائل ومنها: الرسائل، والبطاقات البريدية، والمطبوعات، ومكتوبات المكفوفين، والرزم الصغيرة، كما تشمل الطرود البريدية، والحوالات البريدية، وأي شيء آخر يتم نقله عن طريق البريد، وذلك على التفصيل التالي:

1. الرسائل: كل مكتوب له صفة التراسل، وتشمل الخطابات المحلية والبرية والجوية والظروف المقوية والمواد الصوتية كالأسطوانات والأقراص المدمجة وأشرطة التسجيل أية وسائط أخرى لتخزين المعلومات.
2. البطاقات البريدية: قطعة من الورق المقوى مصورة مخصص الجزء الأيمن أو الأعلى منها لكتابة عنوان المرسل إليه وإجراءات التخليص البريدية واللصاق، والجزء الأيسر أو الأسفل منها مخصص للعبارات التي يريد أن يكتبها المرسل، وترسل مكشوفة، وإذا فقدت الأوصاف السابقة أو أحدها تعامل معاملة الرسالة.
3. المطبوعات: الجرائد والمجلات والكراسات والكتب المجلدة أو المجزأة والنشرات والإعلانات التجارية والنوت الموسيقية ومسودات الطباعة وأوراق البصمة والصور الفوتوغرافية واليدوية والألبومات وأوراق التهنئة والتعزية والإعلانات المكتوبة بالأحرف البارزة أو المحفورة وغيرها من المواد المشابهة.
4. مكتوبات المكفوفين: أوراق مكتوبة بالأحرف البارزة لاستخدامها من قبل مكفوف في البصر للقراءة والكتابة (برايل)، أو تسجيلات صوتية أو أوراق حساسة مخصصة لاستعمال المكفوفين.
5. الرزم الصغيرة: ملفات صغيرة قد تشتمل على أشياء لها قيمة أو أوراق أو مستندات لها صفة التراسل الشخصي ولا تماثل المطبوعات، وتغلف بطريقة تمكن من الاطلاع على محتوياتها.
6. الطرود البريدية: كل رزمة أو علبة أو كيس تحتوي على سلع وأشياء ليس لها صفة الرسائل، وذلك بغرض نقلها وتوزيعها.
7. أية مواد أخرى يصدر بتحديددها قرار من الوزير.

التخليص: دفع الأجور المستحقة أو المقررة على الخدمة البريدية، إما بطوابع بريدية ملصقة أو مطبوعة على غلافها أو مدفوعة نقداً بمكاتب بريد البحرين أو بأختام آلات التخليص المصرح باستعمالها من الجهة المختصة، أو بأية طريقة أخرى يحددها الوزير.

الباب الأول

الخدمات البريدية

مادة 2

- أ. مع مراعاة حكم الفقرة (ج) من هذه المادة، يختص بريد البحرين دون غيره بالقيام بجميع الخدمات البريدية في أنحاء المملكة كافة وفقاً لأحكام هذا القانون والاتفاقيات الدولية، وعلى الأخص ما يلي:

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Accepting, collecting, distributing and transporting various postal item to all parties through various and appropriate means.</p> <p>2. Issuing and printing postage stamps, money orders, reply coupons (IRCs) and postal orders of various categories types and shapes.</p> <p>3. Opening and closing post offices throughout the kingdom.</p> <p>4. Opening and removing letter deposit boxes.</p> <p>5. Organizing other postal services with the approval of the minister.</p> <p>b. Bahrain post may by virtue of a ministerial order perform any services for any government bodies and private institutions against certain remuneration subject to the terms and conditions agreed upon with the beneficiary of the service.</p> <p>c. A natural and legal person may be delegated to carry out all or part of the activities stated in clause (1) of paragraph (1) of this Article by virtue of a ministerial order according to the terms and conditions related to the granting of a license, its renewal, cancellation and postal fees categories promulgated by virtue of a ministerial order upon the approval of the council of minister.</p> <p>d. The ministry has the right to exercise all the necessary powers required to regulate the postal sector in the Kingdom under the supervision and direction of the minister, particularly:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Follow the best way to protect the interest of the beneficiaries of the postal services and the licensees concerning the fees and charges imposed upon them as well as the availability and quality of such services.. 2. Encourage fair and efficient competition amongst licensees. 3. Supervise and verify the extent of compliance with the provisions of this law and any orders issued in implementation thereof as well as the compliance of the licensees with the license terms. 4. Grant licenses for importing, selling and using postal franking machines as per the terms and conditions issued by a ministerial order | <p>1. قبول وجمع وتوزيع ونقل مختلف المواد البريدية إلى جميع الجهات وبمختلف الطرق والوسائل المناسبة.</p> <p>2. إصدار وطباعة الطوابع البريدية والحوالات البريدية والقسائم الجوية والأذون البريدية بمختلف فئاتها وأنواعها وأشكالها.</p> <p>3. فتح وإلغاء مكاتب البريد في جميع أنحاء المملكة.</p> <p>4. تركيب ونزع صناديق إيداع الرسائل.</p> <p>5. تنظيم خدمات بريدية أخرى بموافقة الوزير.</p> <p>ب. يجوز لبريد البحرين بقرار من الوزير تأدية أية خدمات بالنيابة عن الجهات الحكومية والمؤسسات الخاصة مقابل أجر، وذلك بالشروط التي يتم الاتفاق عليها مع الجهة المستفيدة من الخدمات.</p> <p>ج. يجوز بقرار من الوزير، الترخيص للأشخاص الطبيعيين والاعتباريين القيام بكل أو بعض الأعمال المنصوص عليها في البند (1) من الفقرة (أ) من هذه المادة، وذلك وفقاً للشروط والأحكام المتعلقة بمنح الترخيص وتجديده وإلغائه وفئات الرسوم التي يصدر بها قرار من الوزير بعد موافقة مجلس الوزراء.</p> <p>د. للوزارة ممارسة كافة الصلاحيات اللازمة لتنظيم قطاع البريد في المملكة بإشراف وتوجيه الوزير، وعلى الأخص ما يلي:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. إتباع الطريق الأمثل بشأن حماية مصالح مستخدمي الخدمات البريدية والمرخص لهم فيما يتعلق بالرسوم والأجور المفروضة عليهم، وتوفر تلك الخدمات وجودتها. 2. تشجيع المنافسة الشريفة والفعالة بين المرخص لهم. 3. المراقبة والتحقق من مدى الالتزام بأحكام هذا القانون والقرارات الصادرة تنفيذاً له، والالتزام المرخص لهم بشروط الترخيص. 4. منح تراخيص استيراد وبيع واستخدام آلات التخليص البريدي وفقاً للشروط والأحكام التي يصدر بها قرار من الوزير. |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Article 3

Bahrain post organizes the following matters in accordance with the universal conventions:

1. How to receive and deliver each and every type of postal items.
2. Determine the duration of keeping the postal items, storage fees and collection
3. Method of disposal of undelivered or undistributed postal items.
4. All other set procedures pursuant to universal conventions on postal items

مادة 3

ينظم بريد البحرين وفقاً لأحكام الاتفاقيات الدولية المسائل التالية:

1. كيفية استلام وتسليم كل نوع من أنواع المواد البريدية.
2. تحديد مدة حفظ المواد البريدية ورسوم التخزين وتحصيلها.
3. طريقة التصرف في المواد البريدية المهملة أو غير القابلة للتوزيع.
4. كافة الإجراءات الأخرى المقررة بموجب الاتفاقيات الدولية بشأن المواد البريدية.

Article 4

It is prohibited to send, import or transport the following materials inside any postal items:

1. Materials that by their nature or content or packaging may endanger postal employees, or may pollute or damage other postal items or equipment, or may impede the implementation of the postal services.
2. Narcotic drugs, psychotropic substances, toxic substances and other prohibited substances which are prohibited by laws and regulations in force in the Kingdom, except those sent for medical or scientific reasons to parties that are officially licensed to deal with such materials by competent authorities.
3. Explosive, flammable and other hazardous materials.
4. Radioactive materials that are not properly prepared or packaged in accordance to the guidelines of the International Atomic Energy Agency (AEA), sent by persons or authorities that are duly licensed to deal with such materials by competent authorities.
5. Materials that is offensive to that Islamic teachings, provoke sectarianism or are inconsistent with public order or morality.
6. Material banned from being imported exported or traded in the Kingdom as well as other material that the competent authorities prohibit importing and exporting via post.

Article 5

Should any evidence or circumstances make the employees at Bahrain post believe that the postal item includes any materials mentioned in Article (4) of this law they shall submit a report on the incident to the competent investigation authority in order to take the necessary action.

Part two

Confidentiality of the postal correspondence

Article 6

Confidentiality of the postal correspondence is guaranteed, it shall not be monitored, examined, revealed, or seized except in the circumstances and in the procedures prescribed by the law.

Article 7

Notwithstanding the provisions of Article (6) of this law, postal correspondence may be monitored and examined in the following instances:

مادة 4

يحظر إرسال أو استيراد أو نقل المواد التالية داخل كافة المواد البريدية:

1. المواد التي تكون بحكم طبيعتها أو حزمها أو تغليفها مما قد يعرض موظفي البريد للخطر، أو قد تلوث أو تتلف المواد البريدية الأخرى أو المعدات البريدية، أو قد تعوق تنفيذ عمليات الخدمات البريدية.
2. المواد المخدرة والمؤثرات العقلية الخطرة والمواد السامة والمواد الأخرى الممنوعة والتي تمنعها القوانين واللوائح المعمول بها في المملكة، ويستثنى من ذلك ما هو مرسل منها لأغراض طبية أو علمية إلى جهات مصرح لها بالتعامل بها رسمياً من السلطات المختصة قانوناً
3. المواد القابلة للانفجار أو الاشتعال والمواد الأخرى الخطرة.
4. المواد المشعة غير المهيأة أو المغلفة كما ينبغي وفقاً لتوصيات الوكالة الدولية للطاقة الذرية، المرسلة من أشخاص أو جهات مصرح لها قانوناً بالتعامل بها رسمياً من السلطات المختصة.
5. المواد المخلة بأسس العقيدة الإسلامية أو التي تثير الفرقة أو الطائفية أو المنافية للأداب والأخلاق والنظام العام.
6. الأشياء المحظور استيرادها أو تصديرها أو تداولها في المملكة، وكذلك المواد التي تقرر السلطات المختصة وفقاً لأحكام القانون حظر استيرادها أو تصديرها بواسطة البريد.

مادة 5

يجب على موظفي بريد البحرين في حالة وجود دلائل أو ظروف تحمل على الاعتقاد بوجود إحدى المواد المشار إليها في المادة (4) من هذا القانون تحرير محضر بالواقعة وإحالته إلى السلطة المختصة بالتحقيق لاتخاذ اللازم.

الباب الثاني

سرية المراسلات البريدية

مادة 6

سرية المراسلات البريدية مكفولة، فلا يجوز مراقبتها أو الاطلاع عليها أو إفشاء سريتها أو ضبطها إلا في الأحوال وبالإجراءات المنصوص عليها قانوناً.

مادة 7

استثناء من أحكام المادة (6) من هذا القانون، يجوز الاطلاع على المراسلات البريدية ومراقبتها في الأحوال التالية:

1. Undelivered postal correspondence according to the universal conventions.
2. Postal correspondence which the judicial authority decides to examine for the purpose of conducting an investigation of a felony or misdemeanor.
3. other cases where any other law authorizes examining or monitoring the contents of the postal correspondence.

Article 8

It is not allowed to examine the official papers or administrative book or documents related to Bahrain post nor provide a copy thereof unless upon the competent authority.

Article 9

The judicial power shall return the postal correspondence to Bahrain post with an indication thereon as having been unseated by such judicial authority for which such item was requested.

Article 10

The confidentiality of postal correspondence shall be deemed to have been violated in the following cases:

- a. Intentionally reviewing its content without license by any means in a manner inconsistent with the provisions of the law or the universal conventions.
- b. Divulging the contents of any correspondence deposited at Bahrain post.
- c. Giving information about or a copy of official papers or administrative documents or books of Bahrain post or confirming delivery or receipt of any postal items in a manner other than those authorized by the law.

Part three

Fees of postal service of bahrain post

Article 11

Determination or amendment of the categories of postal fees for the postal services shall be decided by a ministerial order upon the approval of the council of ministers

1. المراسلات البريدية المهملة وفقاً لأحكام الاتفاقيات الدولية.
2. المراسلات البريدية التي تقرر السلطة القضائية الاطلاع عليها للتحقيق في جناية أو جنحة.
3. الأحوال الأخرى التي يجيز فيها أي قانون آخر الاطلاع على محتويات المراسلات أو مراقبتها.

مادة 8

لا يجوز الاطلاع على الأوراق الرسمية أو الدفاتر أو المستندات الإدارية المتعلقة بريد البحرين ولا إعطاء صورة منها إلا بناء على طلب من السلطة المختصة قانوناً.

مادة 9

على السلطة القضائية أن تعيد المراسلات البريدية إلى بريد البحرين مؤشراً عليها في حال فضاها مع بيان بأنها فضت بمعرفتها وذلك بعد استنفاد الغرض الذي طلبت من أجله.

مادة 10

تعتبر سرية المراسلات البريدية منتهكة في الأحوال التالية:

1. الاطلاع عمداً دون ترخيص بأية وسيلة على فحوى المواد البريدية بطريقة تخالف أحكام هذا القانون والاتفاقيات الدولية.
2. إفشاء محتوى أية مادة بريدية مودعة لدى بريد البحرين.
3. إعطاء معلومات أو صور من الأوراق الرسمية أو الدفاتر أو المستندات الإدارية الخاصة بريد البحرين، أو إثبات إرسال أو وصول إحدى المواد البريدية في غير الأحوال المصرح بها قانوناً.

الباب الثالث

أجور الخدمات البريدية لبريد البحرين

مادة 11

يصدر بتحديد فئات الأجور البريدية المستحقة على الخدمات البريدية أو تعديلها قرار من الوزير، بعد موافقة مجلس الوزراء.

Article 12

The postal fees and charges on postal item shall be collected by one of the following means:

1. Printed or affixed postage stamps
2. Postal marks made by franking machines or authorized by Bahrain post
3. Cash paid at Bahrain post office
4. Marks made by printing machines or other means officially authorized by Bahrain post
5. Postal subscriptions to items fixed by virtue of a ministerial order
6. Any other means issued by a ministerial order

مادة 12

تستوفى الأجر البريدية المقررة على المواد البريدية بإحدى الطرق التالية:

1. الطوابع البريدية المطبوعة أو الملصقة.
2. بصمات آلات تخليص معتمدة رسمياً من بريد البحرين.
3. مبالغ تدفع نقداً بمكاتب بريد البحرين.
4. بصمات آلات طباعة أو طرائق أخرى للطباعة معتمدة رسمياً من بريد البحرين.
5. اشتراك بريدي بالنسبة للمواد البريدية التي يصدر بتحديدها قرار من الوزير.
6. أي طريقة أخرى يصدر بها قرار من الوزير.

Article 13

The sender must settle the full fees of postal items. In the event of non-payment or incomplete fees, Bahrain post shall take one of the following measures:

- a. Return the postal items to the sender for payment of the full amount of the postal fees in accordance with the provisions of the universal conventions.
- b. Making the sender or addressee incur the unpaid postage or make full payment in accordance with the provisions of the universal conventions

مادة 13

يجب على المرسل أن يسدد الأجر البريدية كاملة على المواد البريدية، وفي حالة المراسلات غير المسددة عنها الأجر أو ناقصة الأجر، يكون لبريد البحرين اتخاذ أحد الطريقتين التاليين:

- أ. إعادة المواد البريدية إلى المرسل لكي يتولى بنفسه استكمال سداد الأجر البريدية وفقاً لأحكام الاتفاقيات الدولية.
- ب. التخليص على المواد غير المخلص عنها أو استكمال التخليص على المراسلات ناقصة التخليص وتُحصل المبالغ الناقصة من المرسل أو المرسل إليه وفقاً لأحكام الاتفاقيات الدولية.

Article 14

Postal items that are exempted pursuant to universal conventions shall be exempted from postal fees and a ministerial order shall be issued to specify such items along with the exemption method.

مادة 14

تعفى من الأجر البريدية المواد البريدية المعفاة بموجب الاتفاقيات الدولية، ويصدر قرار من الوزير بتحديد هذه المواد وكيفية الإعفاء من أجزورها.

Article 15

A ministerial order shall regulate the provisions of the issuance of license to sell postage stamps and determine the terms and condition.

مادة 15

تنظم بقرار من الوزير الأحكام المتعلقة بإصدار تراخيص بيع الطوابع البريدية وتحديد الأحكام والشروط الخاصة بها.

Article 16

Bahrain post may collect the fixed customs duties on postal items and deposal the revenues of such duties for the account of the customs as agreed upon between both parties.

مادة 16

يجوز لبريد البحرين تحصيل الرسوم الجمركية المقررة على المواد البريدية وتسديد حصيلة هذه الرسوم لحساب الجمارك، وذلك بالطريقة التي يتفق عليها بين الجهتين.

<p>Article 17</p> <p>a. Without prejudice to the provisions of the universal conventions, postal items that contain materials subject to import permits or customs duties shall undergo inspection and customs procedures.</p> <p>b. All postal items sent by mistake to the Kingdom or intended to be re-sent abroad shall be excluded from the provisions of clause (a) of this Article.</p>	<p style="text-align: right;">مادة 17</p> <p>أ. مع عدم الإخلال بأحكام الاتفاقيات الدولية، تخضع للتفتيش والإجراءات الجمركية، المواد البريدية التي تحتوي أو يمكن أن تحتوي على أشياء خاضعة لتراخيص استيراد أو رسوم جمركية.</p> <p>ب. يستثنى من حكم الفقرة (أ) من هذه المادة المواد البريدية كافة الواردة إلى المملكة عن طريق الخطأ أو بقصد إعادة إرسالها إلى الخارج.</p>
<p>Part four</p> <p>Liability of bahrain post</p>	<p style="text-align: right;">الباب الرابع</p> <p style="text-align: right;">مستولية بريد البحرين</p>
<p>Article 18</p> <p>Bahrain post is not responsible for any loss or damage to any postal item which is exported by regular means or for any delay or error in its export or delivery.</p>	<p style="text-align: right;">مادة 18</p> <p>بريد البحرين غير مسئول عن فقد أو تلف أي مادة بريدية مصدرة بالطريق العادي أو عن التأخير أو الخطأ في تصديرها أو تسليمها.</p>
<p>Article 19</p> <p>a. Bahrain post shall be responsible for any loss or damage of the postal parcels and requested letters deposited by virtue of deposit compensation is paid according to the provisions of the universal conventions in favor of the concerned party as per the following conditions:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Where the loss is not a cause of force majeure.2. Where the loss or damage dose not arise due to the senders mistake or negligence or due to the nature of the content of the dispatched item.3. Where it is not seized by any competent authorities. <p>b. The right to file a lawsuit for compensation shall be terminated by the end of one year from the day following the fixed date in the receipt of the deposit.</p>	<p style="text-align: right;">مادة 19</p> <p>أ. يكون بريد البحرين مسئولاً عن فقد أو تلف الطرود البريدية والرسائل المسجلة المودعة لديه بإيصال الإيداع، ويتم دفع قيمة التعويض وفقاً لأحكام الاتفاقيات الدولية لصاحب الشأن طبقاً للشروط التالية:</p> <ol style="list-style-type: none">1. ألا يكون الضرر ناتجاً عن قوة قاهرة2. ألا يكون الفقد أو التلف ناشئاً عن خطأ المرسل أو إهماله أو طبيعة الشيء المرسل.3. ألا تكون محتويات المادة البريدية من المواد المحظور إرسالها بموجب المادة (4) من هذا القانون.4. ألا تكون قد تم الاستيلاء عليها بمعرفة إحدى السلطات المختصة <p>ب. يسقط الحق في إقامة دعوى التعويض بانقضاء سنة تبدأ من اليوم التالي للتاريخ الثابت بإيصال الإيداع.</p>
<p>Article 20</p> <p>a. Any person to whom postal item has been delivered by mistake or has found it shall send it to Bahrain post forthwith.</p> <p>b. Bahrain post is entitled to claim recovery of the postal item which was delivered by mistake or was unlawfully seized.</p>	<p style="text-align: right;">مادة 20</p> <p>أ. على كل من سلمت إليه مادة بريدية عن طريق الخطأ أو عثر عليها أن يردها إلى بريد البحرين بدون تأخير.</p> <p>ب. يحق لبريد البحرين المطالبة باسترداد المادة البريدية المسلمة عن طريق الخطأ أو المستولى عليها بدون وجه حق.</p>

Part five
Penalties

Article 21

Without prejudice to a severer penalty provided for in the penal code or any other law:

- a. Any person without a license who provides postal services that violate the provisions of clause (1) of paragraph (a) of Article (2) of this law shall be sentenced to imprisonment of a period not less than 3 months and not more than one year and to a fine not less than five thousand dinars and not more than ten thousand dinars or to both penalties in case of conviction the court may order to suspend the activity of the condemned person or close its firm for not more than one year and if such person repeats the violation the court may order to delete its registration from the registry of commerce.
- b. Any person who violates the provisions of clause (2) of paragraph (a) of Article (2) of the law shall be sentenced to imprisonment of not less than one year and to a fine not exceeding fifty thousand dinars and not less than ten thousand dinars
- c. Any person any who violates the provisions of Article (4) and (6) hereof shall be sentenced to imprisonment or to a fine of not more than ten thousand dinars or to either of these penalties.
- d. A penalty of a fine not less than one thousand dinars and not more than five thousand dinars will be imposed upon any person who violates any provisions of clause (4) of paragraph (a) clause (4) of paragraph (d) of Article (2) and Article (8) and Article (15) hereof.
- e. A sentence of a term of imprisonment of not more than three month and a fine of not more than five thousand dinars, these penalties will be imposed upon any person who:
 1. Unlawfully impedes or delays transferring distributing or delivering postal items.
 2. Unlawfully receives a postal item upon making false statements.
 3. Abstains from returning the postal item he had received by mistake.
 4. Conceals, destroys, damages or tempers with a postal item thereby violating the provisions provided by law.
 5. Trades in counterfeit or forged postage stamps in any way whatsoever knowingly.
 6. Uses postal franking machines with the intention to falsify or counterfeit its marks.
 7. Knowingly uses a postage stamp that was already used.

الباب الخامس
العقوبات

مادة 21

مع عدم الإخلال بأية عقوبة أشد ينص عليها قانون العقوبات أو أي قانون آخر:

- أ. يعاقب بالحبس مدة لا تقل عن ثلاثة أشهر ولا تجاوز سنة واحدة وبالغرامة التي لا تقل عن خمسة آلاف دينار ولا تجاوز عشرة آلاف دينار أو بإحدى هاتين العقوبتين، كل من قام دون ترخيص بتقديم أي من الخدمات البريدية بالمخالفة لأحكام البند (1) من الفقرة (أ) من المادة (2) من هذا القانون، ويجوز للمحكمة في حالة الحكم بالإدانة أن تأمر بوقف نشاط المحكوم عليه أو غلق المحل لمدة لا تزيد على سنة واحدة، فإذا تكررت المخالفة جاز للمحكمة أن تأمر بشطب القيد من السجل التجاري
- ب. يعاقب بالحبس مدة لا تقل عن سنة واحدة وبالغرامة التي لا تقل عن عشرة آلاف دينار ولا تجاوز خمسين ألف دينار، كل من يخالف أحكام البند (2) من الفقرة (أ) من المادة (2) من هذا القانون.
- ج. يعاقب بالحبس وبالغرامة التي لا تجاوز عشرة آلاف دينار أو بإحدى هاتين العقوبتين، كل من يخالف أي من أحكام المادتين (4) و(6) من هذا القانون.
- د. يعاقب بالغرامة التي لا تقل عن ألف دينار ولا تجاوز خمسة آلاف دينار، كل من يخالف أيًا من أحكام البند (4) من الفقرة (أ) والبند (4) من الفقرة (د) من المادة (2) والمادة (8) والمادة (15) من هذا القانون.
- هـ. يعاقب بالحبس مدة لا تزيد على ثلاثة أشهر وبالغرامة التي لا تجاوز خمسة آلاف دينار أو بإحدى هاتين العقوبتين، كل من:
 1. قام دون وجه حق بإعاقبة أو تأخير نقل أو توزيع أو تسليم المواد البريدية.
 2. استلم مادة بريدية دون وجه حق بناء على الإدلاء بمعلومات كاذبة.
 3. امتنع عن إعادة مادة بريدية سلمت له عن طريق الخطأ.
 4. أخفى المواد البريدية أو أعدمها أو أتلّفها أو عبث بها بالمخالفة لأحكام القانون.
 5. تعامل في الطوابع البريدية المقلدة أو المزورة على أي نحو مع علمه بذلك.
 6. استعمل آلات التخليص البريدي بقصد الغش أو قلد بصماتها.
 7. استعمل طابعاً بريدياً سبق استعماله مع علمه بذلك.

<p>Article 22</p> <p>a. Without prejudice to the criminal responsibility of natural persons, a juridical person is held criminally responsible for committing any offence stipulated under this law in its account and benefit as a result of an act a gross negligence approval of concealment by any member of the board of directors chairman or any other officially within such juridical person or who carries out such duties.</p> <p>b. A juridical person is penalized by a double fine in its minimum and maximum limits which is set for that crime in accordance with provisions of the law.</p>	<p>مادة 22</p> <p>أ. مع عدم الإخلال بالمسئولية الجنائية للأشخاص الطبيعيين، يسأل الشخص الاعتباري جنائياً إذا ارتكبت أية جريمة من الجرائم المنصوص عليها في هذا القانون باسمه أو لحسابه أو لمنفعته، وكان ذلك نتيجة تصرف أو إهمال جسيم أو موافقة أو تسر من أي عضو مجلس إدارة أو رئيس أو أي مسئول آخر في ذلك الشخص الاعتباري أو ممن يتصرف بهذه الصفة.</p> <p>ب. يعاقب الشخص الاعتباري بضعف الغرامة، بحدها الأدنى والأقصى، المقررة لتلك الجريمة طبقاً لأحكام هذا القانون.</p>
<p>PART SIX</p> <p>CONCLUSIVE PROVISIONS</p>	<p>الباب السادس</p> <p>أحكام ختامية</p>
<p>Article 23</p> <p>Employees of the competent authority shall have the power of the judicial officers –by virtue of an authorization by the Minister of Justice- with regards to the crimes stipulated in the provisions of this law which fall within their areas of specialization and are related to their duties.</p>	<p>مادة 23</p> <p>لموظفي الجهة المختصة الذين يخولهم وزير العدل بالاتفاق مع الوزير صفة مأموري الضبط القضائي وذلك بالنسبة للجرائم المنصوص عليها في هذا القانون والتي تقع في دوائر اختصاصهم وتكون متعلقة بأعمال وظائفهم.</p>
<p>Article 24</p> <p>A decision issued by the minister of commerce may suspend the activity of any firm or close its business administratively for a period of not more than six months based on a substantiated recommendation of the minister if it is confirmed that it has practiced any postal services stated in paragraph (a) of Article (2) of this law without a license or in violation of the terms of the license. The minister of commerce, upon coordinating with the minister, will issue an order regarding and procedures of suspending the activity and closing the business administratively.</p>	<p>مادة 24</p> <p>يجوز بقرار مسبب من الوزير المختص بشئون التجارة وقف نشاط أية منشأة أو غلق محلها إدارياً مدة لا تزيد على ستة أشهر بناءً على توصية مسببة من الوزير إذا ثبت قيامها بممارسة أي من أنشطة الخدمات البريدية المشار إليها في الفقرة (أ) من المادة (2) من هذا القانون دون ترخيص أو بالمخالفة لشروط الترخيص.</p> <p>ويصدر الوزير المختص بشئون التجارة، بعد التنسيق مع الوزير، قراراً بشأن ضوابط وإجراءات وقف النشاط وغلق المحل إدارياً.</p>
<p>Article 25</p> <p>The provisions of the universal conventions shall be applicable to any matter for which no particular provision has been provided in this law.</p>	<p>مادة 25</p> <p>تسري أحكام الاتفاقيات الدولية فيما لم يرد بشأنه نص خاص في هذا القانون.</p>
<p>Article 26</p> <p>Individuals, companies, and establishment that provide postal services at the time of the implementation of this law shall adjust their positions to conform to the provisions herein within six month of the date on which the law comes into force.</p>	<p>مادة 26</p> <p>على الأفراد والشركات والمؤسسات التي تعمل في نشاط الخدمات البريدية وقت العمل بهذا القانون، توفيق أوضاعهم بما يتفق وأحكامه خلال ستة أشهر من تاريخ العمل به.</p>

Article 27

Any provision contradicting with the provision of this law shall be repealed.

مادة 27

يُلغى كل حكم يخالف أحكام هذا القانون.

Article 28

The minister will issue the necessary orders to implement the provisions of the law, the rules and regulations currently in force that are inconsistent with this law shall stay in effect until the issuance of the order referred to above.

مادة 28

يُصدر الوزير القرارات اللازمة لتنفيذ أحكام هذا القانون، ويستمر العمل بالقواعد والنظم المعمول بها وقت صدور هذا القانون، والتي لا تتعارض مع أحكامه، وذلك إلى حين صدور القرارات المشار إليها.

Article 29

The prime minister and the ministers –each in his respective capacity shall implement the provisions of this law which shall come into force on the day following the date of its publication in the official gazette.

مادة 29

على رئيس مجلس الوزراء والوزراء - كل فيما يخصه- تنفيذ أحكام هذا القانون، ويُعمل به من اليوم التالي لتاريخ نشره في الجريدة الرسمية.

**Signed Hamad bin Isa Al Khalifa
King of the kingdom of Bahrain**

issued at Riffa palace
on 16 dhul qeda 1435 hejri
corresponding to 11 September 2104 a.d

**ملك مملكة البحرين
حمد بن عيسى آل خليفة**

صدر في قصر الرفاع:
بتاريخ: 16 ذي القعدة 1435 هـ
الموافق: 11 سبتمبر 2014 م